# 50

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. dubna 2012 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky o spolupráci v oblasti kultury.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 17 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

# UJEDNÁNÍ

## mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky o spolupráci v oblasti kultury

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky, dále jen „Smluvní strany“,

vedeny přáním dále rozvíjet a posilovat již existující přátelské vztahy mezi oběma státy,

s ohledem na důležitou roli interkulturního dialogu v bilaterálních vztazích a s cílem rozvíjet spolupráci v oblasti kultury,

se dohodly na následujícím:

### Článek 1

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti a informace o kulturní politice v rámci svých kompetencí a v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států.

### Článek 2

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi kulturními institucemi ze svých států, jako muzei, knihovnami, divadly, hudebními tělesy a dalšími organizacemi v oblasti kultury.

Smluvní strany vytvoří vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce v oblasti výtvarného a múzického umění, filmu, literatury a knihoven, muzeí, užitého umění, uchovávání objektů historického kulturního dědictví, nehmotného kulturního dědictví, lidových řemesel a neprofesionálního umění.

## Článek 3

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou účast českých a ázerbájdžánských umělců a souborů na mezinárodních hudebních festivalech, soutěžích a hudebních akcích konaných na území obou států a budou podporovat organizaci a realizaci společných koncertních programů a projektů.

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů mezi hudebními institucemi a koncertními organizacemi, výměnu umělců, hudebních souborů a expertů, jakož i rozšiřování kontaktů mezi tvůrčími svazy.

## Článek 4

Smluvní strany budou podporovat vzájemná turné umělců, hudebních a divadelních souborů, folklórních souborů z obou států a účast na mezinárodních festivalech hudebního, divadelního, výtvarného a užitého umění, lidového umění pořádaných v obou zemích podle termínů a podmínek daných pořadateli festivalů.

## Článek 5

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o mezinárodních folklórních festivalech pořádaných ve svých státech, umožní pozvání folklórních a amatérských uměleckých souborů z obou států na folklórní festivaly, festivaly lidového tance, folklórní hudby a festivaly amatérských divadel a dalších druhů lidového a amatérského umění v souladu s podmínkami a statuty akce.

## Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování a rozvíjení přímých kontaktů mezi divadly ze svých států – výměnu uměleckých souborů a divadelních vědců, pozvání pro režiséry divadelních her, jakož i výměny představení a účast na mezinárodních divadelních festivalech pořádaných na území států obou stran.

## Článek 7

Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců a expertů na konferencích, sympóziích a kolokviích v oblasti kultury pořádaných druhou smluvní stranou.

## Článek 8

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti filmu, včetně podpory realizace společných filmových projektů.

Smluvní strany budou podporovat na základě vzájemnosti účast na mezinárodních filmových festivalech pořádaných na území obou států v souladu s pravidly akce, jakož i vytváření obchodních a tvůrčích vztahů mezi kinematografickými institucemi z obou států.

## Článek 9

Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat navazování přímých kontaktů v oblasti literatury, překladu a vydávání knih, budou podporovat vzájemnou spolupráci na mezinárodních akcích věnovaných literatuře a knihám, včetně knižních veletrhů a literárních akcí.

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami, podporovat výměnu knih, knihovníků a informačních pracovníků účastí na konferencích, sympoziích a workshopech v oblasti knihovnictví.

Za účelem dalšího prohlubování vzájemné spolupráce mohou příslušné instituce smluvních stran uzavírat dohody o přímé spolupráci.

## Článek 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci muzeí, výměnu uměleckých a dalších muzejních výstav a výstav fotografií, výměnu informací o nových muzejních technologiích, jakož i navazování nových kontaktů mezi muzei a centry současného umění z obou států.

Za účelem dalšího prohlubování vzájemné spolupráce mohou příslušné instituce smluvních stran uzavírat dohody o přímé spolupráci.

## Článek 11

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o soupisech kulturního dědictví, uchovávání, restaurování, užívání a popularizaci, jakož i prozkoumávání možností o společném provádění restaurátorských prací, konání vědeckých a praktických seminářů, sympozií, expedicí a setkávání expertů.

## Článek 12

Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat projekty a iniciativy prováděné v rámci UNESCO s cílem rozvíjet dialog mezi Jižním Kavkazem a střední a východní Evropou, a to včetně spolupráce Národních komisí pro UNESCO.

## Článek 13

Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury, za účelem výměny zkušeností, účasti na konkrétních projektech a projednávání realizace tohoto Ujednání. Celková doba za jeden kalendářní rok nepřesáhne dvacet (20) kalendářních dnů. Každá ze smluvních stran přijme maximálně čtyři (4) odborníky za jeden kalendářní rok. Podrobnosti těchto výměn budou dohodnuty smluvními stranami.

Vysílající smluvní strana hradí veškeré náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území státu přijímající smluvní strany.

Z tohoto pojištění však nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osoby do státu vysílající smluvní strany.

## Článek 14

Veškeré aktivity a výměny osob v rámci tohoto Ujednání o spolupráci budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocity a vzájemné výhodnosti v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Organizační a finanční podmínky budou dohodnuty písemně přímo mezi smluvními stranami.

## Článek 15

Smluvní strany budou řešit případné spory vyplývající z rozdílného výkladu nebo provádění jednotlivých článků tohoto Ujednání formou jednání a konzultací.

## Článek 16

Toto Ujednání může být písemnou cestou doplněno či změněno na základě souhlasu obou smluvních stran.

## Článek 17

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a je platné do 31. prosince 2016, pokud jedna ze smluvních stran nesdělí písemnou formou diplomatickou cestou druhé smluvní straně svůj záměr vypovědět toto Ujednání, a to 6 měsíců předem.

Platnost tohoto Ujednání může být prodloužena o jeden další rok, a to písemnou cestou na základě dohody smluvních stran.

Dáno v Praze dne 5. dubna 2012, ve dvou originálních vyhotoveních, každé v českém, ázerbájdžánském a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze jsou autentické. V případě nesrovnalostí ve výkladu má přednost anglická verze.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Alena Hanáková v. r.
ministryně kultury

Za Ministerstvo kultury a cestovního ruchu
Ázerbájdžánské republiky

Abulfaz Garayev v. r.
ministr kultury a cestovního ruchu

# AGREEMENT

## between
## the Ministry of Culture of the Czech Republic
## and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan
## on cooperation in the field of culture

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the „Contracting Parties",

Wishing to further develop and strengthen the friendly relationship already existing between the two countries,

Considering important the role of intercultural dialogue in bilateral relations and in order to develop the cooperation in the field of culture,

Have agreed as follows:

### Article 1

The Contracting Parties shall exchange experience and information on cultural policy within their competence and according to the national legislation of their States.

### Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between cultural institutions from their States, such as museums, libraries, theatres, music ensembles and other organizations in the field of culture.

The Contracting Parties shall create favorable conditions for the development of cooperation in the field of visual and performing arts, film, literature, and libraries, museums, applied art, maintenance of objects of cultural historical heritage, intangible cultural heritage, folk crafts and amateur art.

## Article 3

The Contracting Parties shall favour mutual participation of Czech and Azerbaijani performing artists and ensembles in the international music festivals, competitions and music events on the territory of both countries and encourage organization and realization of joint concert programs and projects.

The Contracting Parties shall further the establishment of direct contacts between music institutions and concert organizations, exchange of performers, music ensembles and experts, as well as extension of contracts among creative societies.

## Article 4

The Contracting Parties shall support mutual tours of artists, music and theatre ensembles, folklore groups of both countries and participation in international music, theatre, fine and applied arts, folk art festivals held in both countries according to the terms and conditions of the festivals' organizers.

## Article 5

The Contracting Parties shall exchange information on the international folklore festivals held in their countries, facilitate the invitation of folklore and amateur ensembles of both countries to folklore festivals, folk dance, folk music and amateur theatre festivals and other folk arts and amateur activities in accordance with terms and conditions of the event.

## Article 6

The Contracting Parties shall encourage formation and development of direct contacts between theatres from their States – exchange of creative groups and theatre scientists, inviting directors to stage plays, as well as organizing guest performances and participation in international theatre festivals held on the territory of both countries.

## Article 7

The Contracting Parties shall support the participation of their representatives in conferences, symposiums and colloquiums in the field of culture organized by the other Contracting Party.

## Article 8

The Contracting Parties shall cooperate in the film field, including facilitating the realization of joint film projects.

The Contracting Parties shall support on the mutual basis the participation in the international film festivals held in the territory of both countries according to the regulations of the event, as well as the establishment of business and creative relations between cinematography institutions of both countries.

## Article 9

The Contracting Parties shall within their competence promote the establishment of direct contacts in the field of literature, translation and book publishing, shall favour the mutual participation in the international events devoted to literature and book, including book fairs and literary events.

The Contracting Parties shall support direct cooperation between libraries, facilitating the exchange of books, librarians and bibliographers through participation in conferences, symposia and workshops in the field of libraries.

To further strengthen their cooperation the institutions might conclude separate agreements on direct cooperation.

## Article 10

The Contracting Parties shall support direct cooperation of museums, exchange of art exhibitions and other museum exhibitions and photo exhibitions, exchange of information on new museum technologies, as well as establishment of new contacts between museums and contemporary art centers of both countries.

To further strengthen their cooperation the institutions might conclude separate agreements on direct cooperation.

## Article 11

The Contracting Parties shall exchange the information on the heritage inventory, conservation, restoration, use and popularization, as well as investigate the possibilities of jointly carrying out restoration works, holding scientific and practical seminars, symposia, expeditions and meetings of experts.

## Article 12

The Contracting Parties within their competence shall further projects and initiatives carried out in the framework of UNESCO to develop dialogue between South Caucasus and Central Eastern Europe, including cooperation between UNESCO National Commissions.

## Article 13

The Contracting Parties shall support the exchange of experts from the cultural sphere to exchange experience, participate in concrete projects and negotiate the implementation of this Agreement. The total period within one calendar year does not exceed twenty (20) calendar days. Each Contracting Party might receive up to four (4) experts within one calendar year. Details of these exchanges shall be negotiated by Contracting Parties.

The Sending Party covers all costs for health insurance that meets the legal requirements for entry and stay in the territory of the Receiving Party.

From this insurance shall not be removed any reimbursement connected with a repatriation of a person to the State of the Sending Party.

## Article 14

All activities and exchanges of persons within this Agreement shall be realized in accordance with the reciprocity and mutual benefit principle and within the framework of budgetary possibilities of Contracting Parties.

Organizational and financial conditions shall be negotiated in writing directly between Contracting Parties.

## Article 15

The Contracting Parties shall settle the disputes related to the divergence of interpretation or application of the articles of this Agreement by means of negotiations and consultations.

## Article 16

Any additions and amendments may be made in writing to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties.

## Article 17

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall be valid until the December 31st, 2016, unless either of the Contracting Parties notifies in written form via diplomatic channels the other Contracting Party on its intention to terminate this Agreement 6 months in advance.

This Agreement may be prolonged to one additional year by written mutual consent of the Contracting Parties.

Done at Prague on April 5th , 2012, in two original copies, each in the Czech, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Alena Hanáková
Minister of Culture

For the Ministry of Culture and Tourism
of the Republic of Azerbaijan

Abulfaz Garayev
Minister of Culture and Tourism